2.
Leben, beeile dich nicht,
Beeile dich nicht, die Zeit,
Habe noch viel zu tun,
ich möchte noch Lieder singen,
die durch meine Ader laufen...

Sonne, beeile dich nicht,
Beeile dich nicht Mond,
Ich habe dich noch nicht umarmt.
Ich habe in deinen Haaren geschaukelt.

Beeile dich nicht das Herz
Liebe, beeile dich nicht,
Du bist wie ein Vogel,
der in meinem Herzen nicht reingepasst hat.
Ich fliege so hoch, und mögen meine Leiden
unten bleiben.

Suspension, beeile dich nicht
Beeile dich nicht Eifersucht,
Die Seele weißt doch noch nicht,
ob es ein Feuer und Flamme ist,
lieben und geliebt zu werden

Leben, beeile dich nicht
Beeile dich nicht, Glück.
Ich möchte noch etwas leben
Damit mein Name in der Ewigkeit bleibt!



FARIDA AFRUZ

# Zum Glück...
# um Glück???
# um Glück!!!

Übersetzt von Hafiza Kuchkarova
Dilfuza Latipova

Таржимонлар Ҳафиза Қўчқорова
Дилфуза Латипова



*Фарида Афруз*

Фарида Афруз шеърларини кўпгина тилларга таржима қилинган. Шоиранинг шеърлари вақтни ҳар муддат жиловлаб олишга ва ўша вақт ичида шўҳликларга ундаш адабиёти. Унинг шеърларини биз севги сўз ва сўз олами ичига ғарқ қиламиз. Унинг сўзларни қалбан ҳис қилиш ва терап англаш вазифасини зиммамизга ҳам қиламиз. Шу билан бирга ҳар муддат англаб бўлмас хотиржамлик ато қиламиз. Шунақа чоғда чуқур ҳафсаласизлик, ҳурсинасиз. Табиқур терап бўлган жойдан бошланади унинг сўзлари... Сўзлар ҳаёт билан тўқнашиб, ичингиздаги бошқалар – бир сўз деман, тўхтамай, ҳеч бир кўмаксиз, бирок интизор ва ишлаш, иккиланиш, бағзан қаронғи ёхуд ғам чекиб - ташқарига ташиб чиқади.

Шоира шеърлари кўпга сонлган нисон ҳаётининг сўратларида, улар ҳаётнинг заборимиз орқали олаётган нафосида. Шоира ўзи ярата олган сўзларни орқали ўзининг ва ўзгаларнинг ҳаёти ичра кезади, гоҳо гўзал, гоҳида машаққатли бўлган дунёга разм солади, ўша дунё бўйлаб бағзан оқиста, бағзида оғир қадам-лар ила одимлаб боради, гоҳида ўз-ўзини, бағзан эса яна нималаридир излаб олга кетаверади, қадрланинг нихоят топади-да, шеър қилиб битади...Авваригда фақ тугилиб, кейин оханг, шундан сўнг сўз яралади. Ўзига хос бир шакида сўзга оханг ва қофия битилади. Унинг шеърларини нисонийтга умид ҳам беради.

Кўпгина замонда бўла туриб, кўпларни кўкка тоқмон узатилган шоира ҳамон сўз истаб йўлида давом этаётти...

УЎК: 316 (08)
КБК: 60,5
А–38

**Афрўз, Фарида.**
**Яхшиям... яхшиям??? яхшиям!!!**: Шеърлар, тасбеҳлар, фиқралар/ Муаллиф. Фарида Афрўз. – Т.: «Адабиёт учқунлари» нашриёти, 2018. – 96 б.

**Afro'z, Farida.**
**Zum Glück... Zum Glück??? Zum Glück!!!**: *gedichte, tasbih, aphorismen/* Die Autorin Farida Afro'z. – T.: Verlag «Adabiyot uchqunlari» , 2018. – 96 b.

УЎК: 316 (08)
КБК: 60,5

**ISBN 978-9943-4874-3-7**

© Ф.Афрўз, 2018.
© «Адабиёт учқунлари» нашриёти, 2018.



1.

Узо-о-о-о-о-қ яшагинг келади,
Ўзинг эккан
дарахтлардан ҳам.

Узо-о-о-о-о-қ яшагинг келади,
Ўзинг айтган
қўшиқлардан ҳам.

Узо-о-о-о-о-қ яшагинг келади,
Ўзинг қурган
биноларингдан.

Аммо,
Асло ва асло,
Узо-о-о-оқ яшагинг келмайди,
Ўзинг туққан
болаларингдан!...





1.

Man möchte länger leben
Länger als die Bäume,
die man selbst eingepflanzt hat.

Man möchte länger leben
Länger als die Lieder,
die man selbst gesungen hat.

Man möchte länger leben
Länger als die Gebäude
Die man selbst gebaut hat.

Man möchte aber
Nie länger leben
Länger als die Kinder,
die man auf die Welt gebracht hat! ...



## Die Bilder des Lebens

Gedichte von Farida Afruz lassen innehalten. Sie halten für einen Moment die Zeit an und lassen uns eintauchen. Sie nehmen uns mit auf eine Reise hinein in Worte und Bilder. Sie lassen uns fühlen und erkennen. Sie geben Ruhe. Für diesen Moment. Und damit ein Aufatmen. Ein Durchatmen. Ihre Gedichte fangen da an, wo das Denken anstößt... Sie hangeln sich dem Leben entlang und tragen nach außen, was innen passiert: Ahnungslos, haltlos, hilflos, aber immer suchend, staunend, zweifelnd, sich freuend oder auch trauernd. Die Gedichte der Lyrikerin sind Bilder des menschlichen Lebens in Klänge gepackt, sie sind der pulsierende Atem des Lebens im Rhythmus der Sprache. Sie bewegt sich in ihrer eigenen Sprache durch ihr und anderer Leben, schaut hin auf die Welt, die manchmal schön, oft schwierig ist, geht tief, manchmal mit dem leichten Schritt, oft mit dem schweren, sucht, manchmal sich selbst, oft etwas anderes, was sie selbst finden wollte und endlich findet und schreibt...Zuerst kommt die Idee, dann der Rhythmus, es finden sich die Worte. Die Gedichte überzeugen durch einen gekonnten Aufbau, durch zu Musik gewordener Sprache und Rhythmus. Ihre Gedichte bringen der Menschheit auch Hoffnung mit...

Die Dichterin will verstanden werden...Sie geht durchs Leben, suchend nach dem Wort, immer mit einem Fuß auf dem Boden und einer Hand zum Himmel gestreckt.

*Hafiza Kuchkarova*

6.
Die alleine Frau,
ist wie Schmetterling.
Wenn sie an eine Blume sitzt,
schläft sie ein.

Sie ist die Morgendämmerung,
Das Licht ist ihr Gebetstuch.
Sie ist ein Traum,
Ihr Kissen ist Würde.

Sie ist ein Stern,
Leuchtet und erlöscht sich,
Sie ist finstere Nacht,
die die Strahlen schlucken.

Sie schweigt in der Nacht
Und weint umarmend den Mond.

Sie ist ein Vogel,
Deren Seele zittert,
Sie ist letztes Blatt,
an der Spitze des Gewächses.

Sie ist eine Perle,
deren Kosten so hoch ist.
Sie ist eine Karawane,
deren Reich halbiert ist.
Gott ist ihr Lebensgefährte.





2.
Шошма умр,
Шошма вақт,
Хали сенда ҳақким кўп,
Томирларим куйдирган,
Қўшиқлар айтаман, хўб...

Шошма, қуёш,
Шошма, ой,
Хали сени қучмадим,
Кокилларинг торида
Арғимчоқлар учмадим..

Шошма, юрак,
Шошма, ишқ,
Кўксимга сиғмаган қуш.
Парвозларим сарбаланд,
Ерлик ғамлар, хайр-хуш!

Шошма, гумон,
Шошма, рашк,
Хали кўнгил бехабар.
Дилни дилга боғламоқ,
Оташ билан баробар.

Шошма, дунё,
Шошма, бахт,
Ҳали сенга тўймадим.
Исмим омад қасрининг
Пештоқига ўймадим!





4.
Mein leben beeilt sich schneller als die Zeit
Noch schneller laufen hinter denen die Ziele,
In einer Hand ist der Fehler, in der anderen ist
das Glück,
Eine wird erreicht, andere bleibt unerfüllt.

Das Blut läuft schnell durch die Ader,
Noch schneller läuft das Herz hinter ihm.
Mir fehlt Atem, meine Brust ist wie ein Käfig,
um einmal zu atmen brauche ich die Weite wie
ein Planet.

Mein Ruf beeilt sich schneller als mein Name,
Noch schneller laufen die Schulden hinter denen,
Wenn alles an einem Tag zusammenkommen,
Meine Heimat wird stolz auf mich!





4.
Шошиб кетаяпти
вақтдан ҳам ўрпим,
Ҳаллослаб чопади орздан режалар.
Бир кўзда хатою бир кўзда омад,
Бири чала қолар, бирин бажарар.

Шошиб кетаяпти,
томирдаги қон,
Орздан чопади ҳаллослаб юрак.
Нафасим сиғмайди, кўкрагим - қафас,
Бир "оҳ, " деюшимга қолмоқ керак.

Шошиб кетаяпти,
номимдан шоним,
Чопмоқда қарздорлик ҳаллослаб орздан.
Бир кўни хаммасн тенглашган чоғим,
Юзим ёруғ бўлгай, шу ватан, юртдан!

5.
Февраль

Кишдан жуда зерикди, февраль,
Олдда бахор, ортида аёз.
Апрелда яшашдан толди.
Бир куни кор, бир куни кўёш.

Уялади одамлардан у,
Ваъдасида туролмай халак.
Эълонина музларни ёрса,
Кўкдан яна ёгар калалак.

Хижолатдан тумтайиб олар,
Хўмрайди ортга бокиб.
Ваъзани кунлаб ўйлаган чиқмас,
Киш ярайди жонига ёкиб.

Бунда эса кўклами интизор,
Кундан кунга тўлишар кўртак.
Чўчакларнинг кадри қолмади,
Танчаларда безади эртак.

Мартнинг эса сабри чидамас,
Ўтказади бедор тунларни.
Ва бир куни февраль шахд ила,
Чала ташлаб кетар кунларни.





3.
Zum Glück habe ich es rechtzeitig nicht gesagt,
Zum Glück habe ich es doch rechtzeitig gesagt,
Inzwischen sind lange Rede und verlorene Zeit,
Inzwischen ist nur Floskel und noch Floskel.

Zum Glück, dass ich es gemacht habe.
Zum Glück, dass ich es doch nicht gemacht habe.
Inzwischen sind Fehler und Trennung,
Inzwischen habe ich mein Glück geschätzt!

Zum Glück bin ich zu dir gekommen,
Zum Glück bin ich zu dir nicht gekommen,
Inzwischen ist das Leben umsonst
Inzwischen kommt auch das Ende deines Lebens.

Zum Glück...
Zum Glück???
Zum Glück!!!





5.
Februar

Der Februar langweilte sich von dem Winter,
Nach dem der Frühling, davor ist der Winter.
An einem Tag schneit es, an dem anderen
scheint es,
In der Zweiflung zu bleiben, ist er müde.

Er schämt sich bei den Leuten
Weil er sein Versprechen nicht halten kann.
Wenn er den Schnee auf der Erde schmelzen
ließt
Schneit es wieder stark.

Er ist böse von den Umständen
Sieht er nach hinten bösartig,
manchmal kommt er nie einmal aus dem Haus,
Der Winter freut sich gegen ihn.

Andere Seite wartet der Frühling auch
ungeduldig
Von Tag zu Tag sind die Knospen reif.
Die Märchen haben keinen Wert mehr
Sie fühlen sich außer Acht gelassen bei dem
Tancha

März hat keine Geduld mehr
Er verbringt schlaflose Nächte.
Nun endlich an einem Tag verlässt
der Februar die Tage unvollkommen mit Fleiß.





3.
Яхшиям айтмадим вақтида,
Яхшиям, айтдим-а, вақтида,
Ора йўл сўзбозлик, вақтбозлик,
Ора йўл сафсата, сафсата.

Яхшиям шаҳдимдан қайтмадим,
Яхшиям қайтдим-а, шаҳдимдан,
Ора йўл хатолик, жудолик,
Ора йўл таваккал бахтимдан!

Яхшиям бордима, ёнингга,
Яхшиям бормадим ёнингга,
Ора йўл дайдилик, сарсонлик,
Ора йўл ўлимдир жонингга!

Яхшиям...
Яхшиям ???
Яхшиям!!!

8.
Ich bin so glücklich,
Noch mehr – schuldig.
Ich bin jemand, dem die Ruhe fremd ist,
Habe keine Schuld, ich bin doch schuldig.

Meine Seele ist wie ein Fluss mit Steinen,
Mein Himmel ist sehr klein
Mein Leben ist regnerisch und windig,
Es geht in jeder Nacht runter.

Es scheint fehlerhaft, was ich tue,
Manchmal bin ich wertlos.
Meine Fragen bleiben unbeantwortet,
denn ich bin selbst eine Frage für die Welt.





8.
Мен шунчалар бахтлиман,
Ундан кўпроқ гуноҳкор.
Ором билмас саркашман,
Айбсизману, айбдор.

Дилим дарё тўғонли,
Осмоним бор бир бурда.
Умрим ёмғир, шамолли,
Тоғдай чўкар ҳар тунда.

Нима қилсам хатодай,
Бир қарасам уволман.
Сўроқларим жавобсиз,
Мен дунёга саволман.





10.
Wie die Steine den Tropfen schlucken,
Wie die Sonne auf den Mond wartet,
Wie die Welt wie ein Augenblick vergeht,
Ich habe dich vermisst.

Wie die Fremde kann ich den Weg kaum finden,
Wie die Flamme kann ich kaum atmen,
Wie die Welt ein Käfig mit Gold und Silber,
Ich habe dich vermisst.

Wie den Wind die Steine bohren,
Wie die Geduld sich umbringt,
Wie die Erde sich nicht mehr dreht,
Ich habe dich vermisst.





6.
Ёлғиз аёл,
Қалалак миясол.
Ғурға кўнса,
Ухлаб қолар у.

У шабнамдир,
Жойнамозин нур.
У бир тушдир,
Ёстиғи ғурур.

У бир юлдуз,
Ёниб – ўчади,
У қора тун,
Нурлар ичади...

У бир сукут,
Кечалари жим,
Оқини кўчиб
Йиғлайди сим-сим.

У бир кушдир,
Бужудин тироқ,
Новда учада
У сўнгги япроқ.

У бир ғухар,
Кимматли ёлғон.
У бир карвон
Ёлғизлатган тапон,

Ёлғиз аёл
Худодир ёри,
Худога сиғиб,
Худодир бори!

7.
Жуда ярашяпти сизга ошиқлик,
Ёшариб кетяпсиз кундан-кун.
Ўзи гўзал эди кулишларингиз,
Бирам чиройлиг-ей, кечадан бугун.

Менга ҳам ярашди маъшуқлик, сўзсиз,
Ёшариб кетяпман ҳар он, ҳар лаҳза.
Ўзи гўзал эди умрим, ҳаётим,
Бирам чиройлиг-ей, кунларим кўркам.

Бизга ярашяпти шу кутилган бахт,
Ёшариб кетяпти дунёлар беҳад,
Ўзи гўзал эди ишқтарош кўнгил,
Бирам чиройликсан, кел, кел муҳаббат!





9.
– Du hast dich von mir verabschiedet,
ich blieb schweigend hinter dir.
Könnte das Herz aushalten bis wir uns wiedersehen?
Trennung hat mit uns gespielt.
Noch könnte sie uns selbst helfen.

– Ich habe mich von dir verabschiedet,
du bliebst schweigend hinter mir.
Wir haben uns es begriffen:
Man muss Sehnsucht haben
Um weiter zu leben!...





7.
Verliebt zu sein,
passt Ihnen so sehr,
Von Tag zu Tag werden Sie jünger.
Ihr Lächeln war vorher auch so schön,
Noch schöner ist heute von gestern.

Ohne Worte passt mir auch geliebt zu werden,
Von Zeit zu Zeit werde ich jünger.
Mein Leben war vorher auch so schön,
Noch schöner sind meine Tage von früher.

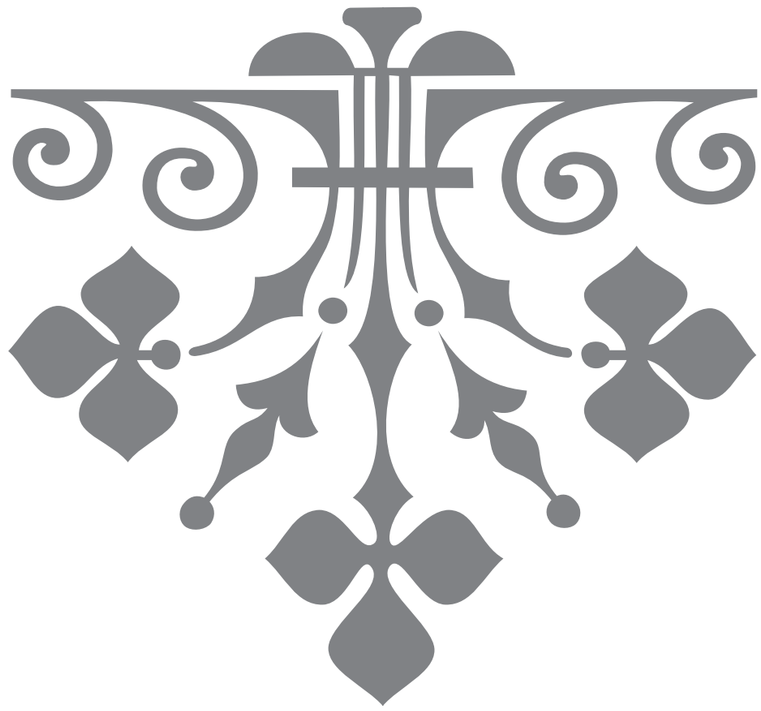
Uns passt dieses erwartete Glück,
Die Welt wird auch jünger grenzenlos,
Die liebevolle Seele war vorher auch so schön,
Noch schöner bist du, Liebe, komm wieder.





9.
-Хайр, - дединг ва кузатдим жим,
-Кўришгунча чидарми, юрак?
Хижрон бизни ҳалинчак қилди,
Яна ўзи тебратса керак.

-Хайр, - дедим, жимгина қолдинг,
-Кўришгунча чидарми, юрак?...
Дунёсини англадик, етдик,
Яшаш учун сотинмок керак!...



Deutsch

Übersetzung

+



4.
Es kommt nochmals das Neujahr
Ich brauche dich noch mehr
Als im vergangenen Jahr.

5.
Heute Morgen wachte ich auf,
trank ein Glas Wasser...
Gott sei Dank...

6.
Du hast mir nicht mal ein Freund sein,
Sag mal, wann trug eine
Ameise einen Elefanten?





10.
Худди тошлар томчи ютгандек,
Худди қуёш ойни кутгандек,
Худди дунё бир зум ўтгандек
Сени соғиндим!

Мисли сайёҳ йўл топмай абас,
Мисли олов ололмай нафас,
Мисли дунё зебу-зар қафас,
Сени соғиндим!

Гўё шамол тошларни ўйди,
Гўё бардош жонидан тўйди,
Гўё ер ҳам айланмай қўйди,
Сени соғиндим!

11.
Gestern war ich sehr glücklich,
Was ist los heute mit mir?
Gestern waren meine Haare wie das Meer,
Heute ist so finster wie eine Nacht?!

Gestern war der Himmel klar,
Heute ist es regnerisch und wolkig.
Gestern war das Leben herrlich,
Heute ist alles wie ein Traum.

Gestern war die Seele ganz voll,
Heute ist sie ganz zerbrochen.
Schade, nur mit einem einzigen Wort,
hat man keine Lust mehr weiterzuleben.

Gestern war ich auch am Leben,
Heute bin ich wie ein großer Stein.
Ich war ein Mensch, war ein Mensch,
nachdem ich verbrannt habe,
verwandele ich heute in eine Sonne!





1
Бир думалаб бола бўлсайдим,
Худо раҳмат отам, онамнинг,
Бир бора қўлига сув қуяр эдим.

2
Йиғласам гар сен учун эмас,
Ўзим учун ҳам йиғламадим, йўқ,
Пешонамни ўқидим холос.

3
Тонг отмасдан безовта хўроз:
«Зулмат ичра қолмасин жаҳон!»
Шўрлик маъсул янги кун учун.





1.
Wenn ich wieder mal
ein Kind wäre, würde ich
die Hände meiner Eltern waschen.

2.
Wenn ich weine, weine ich nicht für dich,
und auch nicht für mich,
sondern für mein Schicksal!

3.
Der arme Hahn regt sich auf
Denn er ist zuständig
Für den Anfang eines neuen Tages.





11.
Кеча жуда бахтли эдим,
Нима бўлди, менга бугун?
Кеча сочим дарё эди,
Бугун эса дилдай тугун?!

Кеча осмон, осмон эди,
Бугун эса ёмғир, булут.
Кеча умр, умр эди,
Бугун эса тушдай унут.

Кеча кўнгил бутун эди,
Бугун чил-чил бўлди нотож.
Нахот бир сўз қилич бўлди,
Ишамокда йўқдир, паноҳ.

Кеча мен ҳам тирик эдим,
Бугун эса бир харсанг тош.
Одам эдим, одам эдим,
Бугун ёниб, бўлдим кўмир!

10.
Jemand lästert von dir,
Der andere liebt dich sehr,
Also, du bist nicht allein.

11.
Erstes Mal schämt er sich seine Liebe zu erklären,
Nicht von jemandem sondern
von seinen weißen Haaren.

12.
Was ist los heute mit mir?
Bin ich so leicht,
habe keinen Schatten?





10.
Кимдир сени ғийбат қилмоқда,
Яна кимдир мақтайди чунон,
Демак, сира ёлғиз эмассан.

11.
Илк бора севгисин изҳор этгани
Уялади у, ҳеч кимдан эмас,
Оппоқ сочидан...

12.
Бугун менга нимадир бўлди,
Шу қадар енгилман,
Ҳатто соям йўқ.





4
Кириб келди яна янги йил,
Сенга яна битта беганалик,
Битта зорман, эски йилдан ҳам.

5
Бугун тонгда тирик ўлганим,
Бир коса сув ичдим...
Шукр...

6
Сен менга ҳеч ҳуқуқ бўлмайсан,
Айтчи, қачон, қандай чумолич,
Кўтаролган филнинг юкини?!





16.
Armut ist
Besser
Als dumm zu sein.

17.
Er hat es verraten.
Er wurde getötet, ins Wasser geworfen,
Auch das Meer hat ihn gespuckt.

18.
Ich habe gedichtet,
wurde belohnt,
Aber bin ohne Segen geblieben.

7.
Ich log dich, sagte: "Ich liebe dich nicht"!
Aber konnte mich selbst
Davon nicht überzeugen.

8.
Ich habe stets Sehnsucht nach meinen
Freunden,
Sorge nicht für meine Feinde,
weil sie sehr freundlich leben.

9.
Du hast mich gesucht,
Ich habe dich gefunden
Die Erde ist echt rund.





13.
Мендан кўра донороқ экансан,
Чунки,
Сен мени тинглаяпсан.

14.
Келсанг, кел,
Қарий олмаяпман,
Сени кутиб.

15.
Одам қандай яшаши керак?
– Мендай! – деди У.
– Мендай! – деди Бу...





7.
Мен сени ардадим:
«Севмайман» дедим.
Ўзимга эса кучим етмади.

8.
Дўстларимга доим ихлосман,
Кўнглим тўқлиқ душманларимдан,
Чунки улар жуда хам нюк.

9.
Сен мени изладинг,
Мен сени топдим.
Чиндан хам ер шари юмалоқ экан.





13.
Du bist klüger
als ich,
weil du mich zuhörst...

14.
Komm doch mal
Kann ich mich nicht altern
Warte auf dich

15.
Wie soll der Mensch leben?
– wie ich, erwidert er.
– wie ich, erwidert sie.

22.
Ich bin ein guter Gelehrter geworden!
Hab viel gelesen, gelernt, begriffen –
Um nur dich zu vergessen.

23.
Ich bin fremd zu der Mücke,
sie hat mein Blut getrunken,
leider kann man die Verwandte nicht töten.

24.
Ab Morgen werde ich anders leben,
werde ich die Pflichte vergessen?!
Werde ich zuerst sich selbst verlassen.





22.
Зўр олим бўлдим-да!
Хўп, ўқидим, ўргандим, укдим –
Сени унутмоқлик илмини.

23.
Мен чивинга ҳеч ким эмасман,
Қоним ичди ўзи, не илож?
Қондошингни ўлдириб бўлмас, –

24.
Бошқача яшайман эртадан бошлаб,
Бурч, сарҳадларга ўтлар тушмасму?!
Энг аввал кетаман, ўзимни ташлаб.





16.
Kaufvertrag –
Datenträger,
Notarurkunde.

17.
Ich bin müde,
Arbeit, Arbeit,
Tintenfass und Federhalter.

18.
Wer bin ich,
Mikrophotograph,
Sabotageakt.





28.
Im neuen Jahr
habe ich mit meinem alten Freund
über die alten Sachen gesprochen.

29.
Glaub mir, es weht nicht mehr,
es gibt keine Wolken an deinem Himmel
es verging wie die Jugendzeit.

30.
Ich habe auf all meine Freunde verzichtet,
sie haben mich auch verraten,
Nun reicht die Welt allen aus.

19.
Die Gäste sind weg
Auf dem Tisch sind die Schalen der
Granatäpfel
Und die Lästerungen geblieben.

20.
Es hat geklingelt. Ruhe…
Jemand atmet tief
So glücklich bin ich!

21.
Ich habe drei Zeilen gedichtet
Und habe sie
Für meinen heutigen Tag gewechselt.





19.
Меҳмонлар кетди,
Хонтахтада узумхон устида,
Анор пўчоғи ва ғийбатлар қолди.

20.
Телефон жиринглар, жим…
Ҳўрсинади аллаким…
Бахтлиман, қандайдир!

21.
Ич қатор шеър ёздим,
Ва жон, деб,
Бугунимга алмашдим уни.





25.
Осмонга интилдим,
Чақмоқлар чақди,
Ёмғир ёғаверди кечаю кундуз.

26.
Осмон шундай яқинга ўхшар,
Қўл узатсанг ойни узгудек,
Боқаолсанг кўнгил қаъридан.

27.
Қўлинггамас кўзингга қараб,
Мен сеникиман деёлган дўст…





25.
Ich habe nach dem Himmel gestrebt,
es hat geblitzt,
es hat den ganzen Tag geregnet.

26.
Für vollkommene Seele scheint es
so nah der Himmel,
würdest du mit gestrickten Händen den
Mond fassen.

27.
Ich kenne Keinen, der sagt, ich bin deiner,
ohne deine Hände zu schauen.

6.
Gedicht ist eine Krankheit bei der Geburt.

7.
Einer, der zwischen diesem materiellen und geistlichen Leben lebende Mensch ist Dichter.

8.
Gedicht ist der Vulkan der Bewunderungen, und eine Flamme, die deren gespritzten Ort brennt.

9.
Ich mag keine Feiertage, weil sie einfach in unser Leben reinkommt, ohne dich zu fragen und mit deiner Lage und auch deiner Laune nicht zu rechnen.
Obwohl im Herzen Trauer ist, soll dein Tag aber ein Feiertag sein. Genau deshalb will ich, dass es schneller vergeht.
Ohne Feiertage zu leben ist auch traurig.
Ich habe einen anderen Feiertag gefunden, der mir unheimlich großes Glück widmet. Das ist der Feiertag des Wiedersehens. Das ist das Wiedersehen, nach denen du dich gesehnt hast und nach dir man sich gesehnt hat.

10.
Du bist ja du. Für mich ist es auch so hart, meinen einzigen Knopf zu verlieren, der mein Brust umhüllt.





28.
Янги йилда
Эски дўстим-ла
Чала қолган гапдан гаплашдик.

29.
Менга ишон, шамоллар тинди,
Ёшлик каби ўтди булутлар,
Борса-келмас йўллар қолмади.

30.
Ошноларнинг баридан кечдим,
Сотиб кетди улар ҳам мени,
Энди дунё ҳаммага етар.

1.
Шоир – шамолда шам кўтариб кетаётган кимсадир.

2.
Шоир ўликлар ичида тирик, тириклар ичида ўлиқ зотдир.

3.
Кимки ўзгаларнинг иқтидорига, ютуғу омадига тан бермас экан, қолиб қолмас экан, ҳудойинг бир неъмати деб қарамас экан, у – осийдир.

4.
Шоир – бахтсизлар юртининг султони-дир.

5.
Кимки мангуликка ишонмас экан, оламни кайта-кайта кайтишига, бу олам ичра нисбатлар ҳам қачонлардир яна тирокқами, ярокқами, майсалами, капалакками айланиб, яна қайтиб келишига ишонмас экан у, Шоир эмас.





31.
Die Frau liebt das Leben und die Welt,
aber noch mehr liebt sie
ihren mageren Mann.

32.
Verrat –
Ist keine Frau oder kein Mann,
Verrat ist die Ausnützung.

33.
Du, im Bach weggeworfener Holz,
warst auch so sehr mächtig,
als du ein Baum warst...





1.
Dichter ist jemand, der beim Wind eine Kerze trägt.

2.
Dichter ist die jenige Person, die unter den Gestorbenen lebendig und unter den Lebendigen gestorben ist.

3.
Wenn man den Talent, den Erfolg und das Glück der anderen nicht anerkennt, nicht wahrnimmt und es nicht als ein Geschenk des Gottes akzeptiert, ist der blind.

4.
Dichter ist ein König des Landes der Unglücklichen.

5.
Wenn man an die Ewigkeit nicht glaubt ist er kein Dichter.





31.
Аёл дунёни, дунёни ва яна дунёни севади,
Бироқ ундан-да ортиқ
Озғин ва ношуд эркакни севади

32.
Хиёнат –
Ёлғиз аёл ёхуд эр эмас.
Хиёнат – хорликдир...

33.
Сен жуда ҳам қудратли эдинг,
Эй, кўлмакда бўғриққан хода,
Дарахтлигингда, ерда...

6.
Шеър – йўргакда теккан дарддир.

7.
Моддий дунё билан руҳий дунё ўртасида
парчаланиб, парчинланиб
Яшаётган инсон – Бу Шоирдир.

8.
Шеър- ҳайратлар вулқонидир, сачраган жойни
куйдиргувчи ўт.

9.
Мен байрамларни ёмон кўраман, чунки
улар сенинг инон-ихтиёрингсиз, ҳолатингу
кайфиятинг билан ҳисоблашмай келади.
Дилинг азада-ю кунинг байрам бўлиши шарт.
Шунинг учун ҳам унинг тезроқ ўтиб кетишини
хоҳлайсан.
Байрамларсиз ҳам яшамоқ хўрликдир.
Мен бошқа, сочингнинг учидан тирноғинггача
жон бахш этадиган байрам топиб олганман. Бу
– дийдор байрамидир. Сен соғинган ва сени
соғинганлар дийдори.

10.
Сен-ку, сен-а. Мен учун мана шу гарданимни
тўсиб турган бир дона тугмамни йўқотиш ҳам
жуда оғир.





26.
Eine gute Seele ist wie ein Baum. Wenn jemand seine Frucht isst, andere genießt bei seinem Schatten. Am Ende macht man daraus ein Feuer und wärmt sich bei seiner Flammen.

27.
Habgieriger Lehrer ist wie ein angeschossener Schuss.

28.
„Wenn es möglich wäre, würde die Frau an ihrem Mann bieten…", sagte Prophet Rasulullah.

29.
Ins Grab kommen wir alle, Es gibt keinen Weg, dahin nicht zu gehen. Versuch doch mal dorthin nicht zu gehen.

30.
Wenn alle Intelligenten weise wäre!





16.
Dichtung ist das Tun, in dem man ins Nadelöhr ein Kamel einfädelt.

17.
Es ist so schwer aus dem Leib den Geist aufzutrennen. Wenn der Geist leidet, bleibt der Leib auch nicht gesund!

18.
Warum ist der Mensch so geschaffen? Warum ist er so durstig?! Schrecklich, sogar macht er von sich einen Saft und trinkt es selbst!

19.
Irrtum ist ein Traum der Richtigkeit.

20.
Der Weg der Dichtung ist wie ein Weg der Karawane, zu welchem Ziel und auf welcher Weise sie es erreicht, ist nur von dem Leiter der Karawane – von dem Gott abhängig.



16.
Ижод – ирғалаган тўғани ўтказмоқлик
аъмолидир.

17.
Руҳни вужуддан ажратиб олиш шунчалар
қийинки, вужудинг бирор шикаст еса,
руҳинг зиладди. Руҳинг кяшаса вужудга
ҳам омонлик йўқ.

18.
– Одамзод нега шундай яралган-а?
Нега шунчалар ташна?!
ҳайҳот, ҳатто ўзини-ўзи зинб сувини
ичади-ку!

19.
Адашиш – тўғрилигинг тушидир.

20.
Ижод йўли мисли карвон йўлидир. Унинг
қай манзилга, қай ҳолатда етиб бориши
сарбонга – устоза боғлиқ.

11.
Шеър – дардли юрак гавҳаридир.

12.
Кимки ҳаловатларида азобни, азобларида ҳаловатни ҳис қилиб турмас экан, у хатоларга ота, армонларга она бўлгусидир.

13.
Кўнгли чўккан одамнинг елкасида тоғ ухлайди.

14.
Кимки ошуфта кўнгилларнинг кўз ёшларини артмас экан, у ШОИР эмас.

15.
Кўкламни соғинган маъсум қушлардек безовта шоир юрагидаги бир парча нур бу – Шеър.





11.
Gedicht – Perle des leidenden Herzens.

12.
Wenn man sich bei der Freude die Trauer und andersrum bei der Trauer die Freude nicht fühlen kann, wird er ein Vater den Fehlern und eine Mutter den Kümmern.

13.
An den Schultern des deprimierten Menschen schläft ein Berg.

14.
Wenn man die Tränen der leidenden Seelen nicht abwischt, ist er kein Dichter.

15.
Gedicht ist ein strahlender Sonnenschein am Herzen des unruhigen Dichters, der wie sich die Vögel nach Frühling sehnen.





21.
Wenn man einen Ozean hat, ist ihm ein Tropfen nichts.

22.
Dichter ist auch wie ein Gewächs. Ihm ist alles, der Ruf wie die Sonne die Liebe wie die Luft das Reichtum wie das Wasser, die Heimat wie die Erde, notwendig.

23.
Wenn du niemand bist, braucht auch niemand dich.

24.
Wenn es an der Stelle der Ehrlichkeit einwenig Unehrlichkeit kommt, kann dort kaum ein Wort ums Lehren geführt werden.

25.
Ratschlag ist ein Pilgerort des unerfüllten Wunsches.





21.
Умони бор одам томирсини кизғанмайди.

22.
Инсонлар ҳам бир нихолдайин гап. Ўгра кўёш – зътибор, ҳаво – иш, сув – бойлик, ер – ватан, барчаси бирдай зарур.

23.
Ҳеч ким бўлмасанг, ҳеч ким керак эмассан.

24.
Холислик ўрнини заррa бўлса ҳам тағмарлик эгалладики, у ерда устозлик ҳақида сўз ҳам бўлмас.

25.
Насиҳат – амалга ошмас ниятнинг зиёратгоҳидир.

36.
Faszination der Bergspitze liegt nur darin, bis man sie erreicht.

37.
Männer sind komisch: sie trennen sich mit ihren Ehefrauen wegen ihrer Untreue, aber heiraten sie dann ruhig wieder denselben Frauen, die zu ihren Männern untreu waren

38.
Dichtung ähnelt sich einer heilenden Quelle an der höchsten Bergspitze. Dafür steigst du nur selbst ein. Nachdem du mal mit diesem Quellenwasser dein Gesicht wäschst, davon einen Schluck trinkst, dann willst du nie zurückkehren.

39.
Manchmal wenn du lauter lachst, werden deine Augen tränenvoll. Interessant, welches Zeichen hat das?!

40.
Beliebte Gesetze werden unter den Menschen stets aktuell, unbeliebte bleiben nun in den Gesetzbüchern.





36.
Тоғ чўққисининг жозибаси унга етгунга қадар холос.

37.
Эркаклар қизиқ: хотинининг хиёнат қилганини кечира олмай ажралиб кетадилару, эрига хиёнат қилган аёлга бемалол уйланаверадилар.

38.
Шеърият – баланд тоғ чўққисидаги шифобахш булоққа ўхшайди. Унга фақат ўзинг чиқиб борасан. Булоқдан юзқўлингни ювиб, бир қултум ичганингдан кейин эса ортга сира ҳам кетгинг келмай қолади.

39.
Баъзан қаттиқ кулсанг, кўзинг ёшланар, қизиқ бу ниманинг белгиси экан.

40.
Тирик қонунлар одамлар билан яшайди, ўликлар эса китобларда.





46.
Jedes Mal habe ich die Angst vor dem Anfang, weil es immer das Ende gibt.

47.
Die Angst ist auch für schreckLichen Menschen nicht fremd.

48
Du hast in dem Leben nichts Neues geschaffen, ich auch nicht...
Wir werden nur von den heiligen Geistern unterstützt.

49.
Aufgrund der unrichtigen Diskussion wurde mein Freund ein Feind.

50.
Stelle deine Frage richtig, wenn du dir eine Antwort wünschst.





26.
Кўнгил одами-мисоли дарахт. Биров мевасини еса, бировга соясидан бахра олади. Охир окибат ўтин қилиб ёқадилар, исинадилар.

27.
Тамагир устоз – отилмаган сопқонлар.

28.
"Аёл эркакка сигинар эди, агар мумкин бўлганида..." дерди Расулуллох.

29.
Тобутга томон ҳамма боради.
Боромасликнинг имкони ҳам йўқ.
Борай кўр-чи.

30.
Ҳамма биримдонлар ҳам, қанийди, дono бўлганларида!

31.
Frau merkt und hört aller erste die Affäre ihres Mannes. Der Mann weiß das nun als der letzte.

32.
Ein Mensch, der mich versteht, ist meine Heimat!

33.
Durchs Fenster an das Himmel guckend flüstert eine Frau. Sie bedankt sich bei dem Gott. Was sie sich gewünscht hat, möge es erfüllen.

34.
Mensch ist die Erde. Genauer gesagt, der Mann ist die Erde.
Oh, wofür sind diese Bemühungen.

35.
Auf der Erde endet das Leben.
Es ist das Ende der Logik. Was war der Anfang der Logik?!





41.
Ҳар қуш бундуғу, ҳар сўз ҳикмат бўлмаслиги кабн, сен ҳам бир оз жим турсанг бўлармиди?!

42.
Бошимни хукмронга эмас,
Инкилаанни тирғазмоқ учун ярдим.

43.
Бир умр сўзлаб кеч нарса айтолмадим сенга.

44.
Кўнгил фанидан бошқа ҳаммаси – бунчом-шунослик.

45.
Инсон ўзини севиш керак. Тўғри, аммо, севги тўйғусидан оғтиқ эмас-да!..





41.
Wie jeder Vogel keiner Nachtigall oder jedes Wort kein Spruch sein könnte, sei auch mal ein bisschen still?!

42.
Meinen Kopf habe ich nicht bei einem Oberhaupt genickt, sondern um einen hingefallenen Menschen hochzuheben.

43.
Während des ganzen Lebens habe ich geredet, aber nichts konnte ich dir sagen.

44.
Die Seele ist auch eine große Lehre. Alle anderen Wissenschaften sind lehrbar.

45.
Jeder Mensch soll sich selbst leben, aber nicht mehr als Liebesgefühl selbst!





31.
Аёл эрининг хиёнатини энг биринчи бўлиб сезади, эшитади.
Эр эса охирги бўлиб.

32.
Мени тушунган Одам – менинг Ватаним!

33.
Деразадан осмонга боқиб пичирлайди аёл, Тасбеҳ қайтарар. Тилагани ўзига сийлов...

34.
Одам – тупроқ. Тўғрироғи Эркак – тупроқ.
Воҳ, бу дабдабалар нимага?

35.
Ерда ҳаёт тугайди.
Бу мантиқнинг ниҳояси.
Мантиқнинг боши нима эди?!

46.
Ҳар дам охири борлиги учун бошидан қўрқдим.

47.
Қўрқинч – қўрқинчли одамга ҳам бегона эмас.

48.
Сен бу дунёда ҳеч бир янгилик қилмадинг, мен ҳам...
Бизни момолар қўлладилар холос.

49.
Ноўрин баҳс
дўстимни душман қилди.

50.
Саволингни тўғри бер,
жавоб истасанг.





66.
Die höchste Position ist geliebt zu werden!

67.
Weisheit ist wie ein hohes Mauer.

68.
Den Intellekt hat auch ein Tier.
Nur, es schämt sich anzugeben.

69.
„Bleib stets in der Mitte der Mengen!“, –
sagt man.
Aber ich will nie in den Mengen sein.

70.
Wenn du nichts gibst, kannst du auch nichts nehmen.
Genauso, wenn du nichts verlierst, kannst du auch nichts finden.





56.
Чин дўстинг бўлса, ошналаринг кўпаймас.

57.
Акли оқам – оёқлари от кабн чопкир бўлмаса-да, мақсадга тезроқ етади.

58.
Афсус...
Кўп нарсани билган оқам, ақлшин билмас экан.

59.
Кичик нуқсонларини фақат «катта»лар кўрадилар.

60.
Эй, инсон, сен ақлсан, аммо нима қатғанг бўлсанг ҳам, у сендек мукаммал эмас.





56.
Wenn du ein echter Freund hast, vermeiden sich nicht deine falschen Freunde.

57.
Kluger Mensch kommt zu seinem Ziel schneller, obwohl er keine langen Beine hat.

58.
Schade...
Wenn man viel weiß, kann er aber nicht leben.

59.
Kleine Mängel werden nur von den „großen“ bemerkt.

60.
Hey Mensch, du bist ein Genie, aber was du geschaffen hast, ist nicht so kompliziert, wie du selbst.

61.
Aller älteste ist Gott!
Denn er wurde nicht geboren.

62.
Wenn du dem Mann lehrst zu lieben,
er lehrt dir zu leben.

63.
Dummheit der Reichen kommt den ande-
ren fremd vor, genauso die Weisheit der
Armen.

64.
Was ich erreicht oder nicht erreicht habe, ist
alles wegen meiner Seele!

65.
Position der anderen ist wie ein Geruch des
Brots.
Dadurch bekommst du den Appetit aber
wirst du nicht satt.





61.
Энг кўҳнаси Аллоҳдир!
Чунки – уни ҳеч ким яратмади.

62.
Сен эркакка севишни ўргатсанг,
у сенга ташни ўргатади.

63.
Бойнинг ақмоқлиги эрим тушар жаҳ
одамга, қашоқнинг доноглиги кўзи...

64.
Нимага эришган ва эришмаган бўлсам –
Кўнглим сабаб!

65.
Ўзганинг мансабн – иссиқ нонинг ҳидига
ўхшайди.
Иштаҳанни очади-ю, тўйдирмайди.





51.
Wenn du kein Brot hast, kommt auch dein
Hund nicht hinter dir.

52.
Von der Mehrheit kann auch keiner Hase
fliehen, denn sie alle wollen ihn angreifen.

53.
Die einen Streit rufende Wahrheit ist eine
Lüge.

54.
Unter dem Himmel ist alles vorübergehend.
Ewigkeit ist nur unter der Erde.

55.
Die schönste Unterhaltung ist, dass die du
mit dir selbst geführt hast.





51.
Қўйнингда нонинг бўлмаса, ортингдан
итинг ҳам эргашмайди.

52.
Кўпдан қуён қочиб қутулолмас, деганлари
рост, чунки қувганларнинг
ҳаммаси ҳам мен тутсам, дейди-да уни.

53.
Жанжал чиқарувчи ҳақиқат – ёлғондир.

54.
Осмоннинг остида ҳамма нарса омонат.
Мангулик – ернинг тагида.

55.
Суҳбатнинг энг қизиғи –
ўзинг билан ўзинг қурганинг.

76.
Руҳ – Аллоҳники, тан эса тупроқники.
Шундай экан, улардан қай бирини
унутсанг, эгалари олиб кетиб қоладилар.

77.
Эркак кишининг хотини – кўнглидир.

78.
Ақлли одам қонунни бузмайди,
қонун лоқайдлар учун ёзилади.

79.
Сохта тилло – соф тилло борлиги учун
пайдо бўлган.

80.
Шубҳа ва кибр –
Шайтоннинг нони.





76.
Unser Geist gehört zu dem Gott, unser Körper zu der Erde.
Nun, wenn du eins davon vergisst, kann sein Wirt es abholen.

77.
Ehefrau eines Mannes ist sein Wunsch.

78.
Kluge Menschen verletzen das
Gesetz nicht.
Es wird für unaufmerksame Menschen verschrieben.

79.
Falsches Gold ist dann geschaffen, weil das echte noch vorhanden ist.

80.
Zweifel und Hochmut sind das Brot des Teufels.





86.
Wie ich mein Geld ausgespart habe, konnte meine Zeit nicht sparen.

87.
Sieg ist der Anfang des Verlierens.
Verlieren ist anderstrum.

88.
Dir ein Geheimnis zu verraten, ist wie man ein ... ausspustet.

89.
Wenn Gehirn schläft, wird der Magen wach.

90.
Ratschlag ist die Frucht des Zweifels.





66.
Энг юксак лавозим – севгилмок!

67.
Доношманлик – бағанд деворг.
Ўнга ҳар ким ҳам мўралаверманг.

68.
Акл ҳайвонда ҳам бор, фақат у мақтанишга ўралади.

69.
«Подани ўтасида бўл!» деганлар. Менинг эса, сира подага кирим келмайди.

70.
Бермаслик – ололмайсан.
Ўқотмаслик – тотмайсан.

71.
Дарахтлар-дунёдаги энг сўнгги миннатсиз одамлардир.

72.
Одамнинг табиати шу, тўйдими, топтайди!

73.
Кунини санаган одам тез қарийди.

74.
Аёлнинг душмани – раҳмдиллиги.

75.
Ижодкор – машҳурлигидан қарз бўлиб қолмаслиги керак.





71.
Die Bäume sind die letzten guthergzigen Menschen auf der Welt.

72.
Die Natur der Menschen ist es so, wenn er satt wird, verletzt er.

73.
Wenn man seine Tage zählt, wird früher älter.

74.
Der Feind einer Frau ist ihre Gütigkeit.

75.
Dichter kann nicht bei seiner Berühmtheit schuldig fühlen.





81.
Янгиликни тан олмаслигимиз, карибсиз, дўст!

82.
Ҳар бир нарсанинг баҳоси канча турса, шунча ҳақ тўла, асло орттирма!

83.
Такдир гўё денгиз. Унинг тўрт кирғоғи бор. Ақл, илм, соғлиқ ва хусн.

84.
Ҳамма нарсадан ёмонлик тотадиган одамни унут.

85.
Кизик, урушга ҳамма ҳам боймайди.





81.
Wenn Sie die Innovation nicht akzeptieren können, sind Sie alt geworden, Freund!

82.
Für jede Sache gib so viel aus, wie viel es kostet, niemals mehr als das!

83.
Schicksal sieht wie ein Meer aus. Es hat vier Ufer: Geist, Wissen, Gesundheit und Schönheit.

84.
Vergiss den Menschen, der von allen Dingen die Bosheit findet.

85.
Komisch, alle gehen nicht in den Krieg.

86.
Пулимни қизғангандек,
вақтимни қизғана олмадим.

87.
Ғалаба мағлубиятнинг,
Мағлубият эса ғалабанинг боши.

88.
Сенга сир айтмоқ – қоқигулни
пуфламоқликдир.

89.
Тафаккур ухлаганида – ошқозон
уйғонади.

90.
Маслаҳат – иккиланишнинг меваси.



FARIDA AFRO‘Z

Zum Glück...
Zum Glück???
Zum Glück!!!

Яхшиям...
Яхшиям???
Яхшиям!!!

*Gedichte, tasbih, aphorismen*

***Муҳаррир*** Маъмура Мадраҳимова
***Бадиий муҳаррир*** Ойгул Фозилова
***Техник муҳаррир*** Файзулло Азизов

Nashr litsenziyasi AI № 286, 04.11.2018 y.

Bosishga ruxsat etildi 18.03.2018-y.
Bichimi 84x108 1/32. “Segoe UI” garniturasi.
Ofset bosma. Shartli bosma tabog‘i 6,15.
Nashriyot-hisob tabog‘i 6,0.
Adadi 1000 nusxa.

«A.Records» MChJ bosmaxonasida chop etildi.
Toshkent shahri, Qorasuv ko‘chasi, 4



96.
Erwartetes Glück ist oh wie schön, wie ein Morgen, wie ein Brot. Was du nicht erwartet hast, ist umso schöner...

97.
König und Bettler ... Diese zwei Wörter kommen Antonym vor. In der Wahrheit ist der König ein gut angezogener Bettler.

98.
In Fergana kannte keiner Iqbol Nazar. Er starb! Dann suchte nach ihm - nach dem Dichter.

99.
Mach alles, was du sagst, aber sag halbes, was du machst.

96.
Кутган бахтинг нақадар гўзал, тонг кабн, нон кабн. Кутмаганинг эса ундан-да жозиб...

97.
Шоҳ ва гадо... гўё зидлар ўхшар бу икки сўз. Аслида Шоҳ кимхобдаги Гадодир.

98.
Фарғонада Иқбол Назарни ҳеч ким танимас эди. Ўлди! Нега энди ўқувчиб қолишди шоирни.

99.
Айтганинг ҳаммасини қил, аммо, қилганингни ярмини айт.

Inhalt

*Hafiza Kuchkarova:* Die Bilder des Lebens.....3
Gedichte.....5
Tasbih (oder Gebetsketten).....28
Aphorismen.....51



91.
Гумон – умиднинг қотили.

92.
Тузатиб бўлмайдиган нарсадан нолиманг.

93.
Йиғлагинг келаётган бўлса, аяма юрагингни.
Дарё тоғу-тошлардан бошланади.

94.
Қизиқ экан дунёси: ақлинг етилган сари, тананг букчаяверади.

95.
“Тақдиринг ўз қўлингда!” – деган гапга ишониш керак.
Феълингни ўзгартиролган кунинг – тақдиринг ҳам ўзгаради.



Мундарижа

*Хафиза Кўчқорова:* Ҳаёт суратлари.....4
Шеърлар.....6
Тасбеҳлар.....29
Фикрлар.....52



91.
Zweifel ist der Keller der Hoffnung.

92.
Was man nicht heilen kann, muss man dar-
über nicht beklagen.

93.
Wenn du weinen willst, weine doch.
Ein Fluss wird auch aus Steinen und Bergen
geschaffen.

94.
Diese Welt ist sehr interessant. Wenn du
klüger wirst, wirst du älter.

95.
„Dein Schicksal ist an deiner Hand!“ – daran
muss man glauben.
Wenn du dein Charakter änderst, ändert
sich auch dein Schicksal.